

満漢合璧版『古新聖經』訳注稿 (5)

竹越孝・斉燦・余雅婷・陳曉

(承前)

- 64b1 orin sunjaci fiyelen
二十 五 篇
第二十五篇
- 64b2 ede taweit coohai hafasa i emgi asafe. heman. iditon i juse be
そこでダビデ軍の長達と共にアサフヘマンエドトンの子供達を
達味還同兵的諸首 選了亜塞費¹ 黒慢 依底同² 三人的諸子
- 64b3 sonjofi. fifan kin šen tunggen³ jergi kumun⁴ agūra de acabume. meimeni
選び 琵琶 琴 瑟 鼓 等の 樂 器 に 合わせて それぞれの
派他們輪流⁵ 按本隊本数目 在堂調經 聲對合琵琶 琴瑟 鼓
- 64b4 baksan i niyalma i⁶ ton. idu be aname uculere tušan be cende afabuha.
隊 の 人 の 数 当 番 の 通 り に 歌 う 職 務 を 彼 ら に 命 じ た
等樂器
- 64b5 asafe i juse. dzakūr yosefe nataniya asarela bihe. wang ai irgebun i
アサフの子供達 ザックル ヨセフ ネタニヤ アサレラ であった 王 何の 詩の
從亜撒費の子 有匠庫耳 若瑟甫 那大尼亞 亜撒肋拉 都是亜撒費の子 他們的
- 65a1 ucu uculerene seci. ama asafe uculeme beye⁷ juse be yarumbihe.
歌 歌 っ て も よ い と 思 っ て も 父 アサフ 歌 っ て 自 身 子 供 達 を 導 っ て い た
父隨王的意 領他們唱
- 65a2 iditon⁸ oci. iditon⁹ i juse. godolijas. sori yeseyas semeyas hasabiyas
エドトン は エドトン の 子 供 達 ゲダリヤ ゼリ エサヤ シマヤ ハシャビヤ
依底同¹⁰の子是郭多里亞斯 索里 耶塞亞斯 塞默亞斯 哈塞必亞斯¹¹
- 65a3 matatiyas se ninggun ningge. ce jing ama iditon¹² fifan i jilgan i
マッタテヤ 達 六 人 彼ら 常々 父 エドトン 琵琶 の 音 に
瑪大弟亞斯六人 他們的父依底同¹³ 對合琵琶唱經
- 65a4 ici uculerede. imbe dahame. abkai ejen be maktame saišame uculeribe.
応じて 歌う時 彼に 従って 天の 主 を 褒め 称えて 歌っていた
他們都隨着讚美天主唱經

- 65a5 heman oci. heman i juse. bošiyeo. mataniyeo odziyel subuhel. yerimot
 ヘマン は ヘマン の 子供達 ブッキヤ マッタニヤ ウジエル シブエル エレモテ
 黒慢の子 是玻詩亜烏 瑪大尼亞烏 阿漆耳 蘇布耳¹⁴ 耶里莫得
- 65b1 hananiyas. hanani. eliyata. žetelti. romemtiyeser¹⁵. yesbakassa. melloti. otir.
 ハナニヤ ハナニ エリアタ ギダルテ ロラムテ・エゼル ヨシベカシャ マロテ ホテル
 哈那尼亞斯 哈那尼 厄尼亞他¹⁶ 熱特耳弟 落孟鉄則耳 耶蘇巴加撒¹⁷ 莫耳亜弟¹⁸ 阿弟
 肋
- 65b2 mahadziyot se bihe. ere gemu heman i juse daweit abka i ejen¹⁹ be
 マハジオテ 達 であった これ みな ヘマン の 子供達 ダビデ 天 の 主 を
 瑪哈漆約得 這都是黒慢的子 黒慢本是王的樂師 達味要
- 65b3 saišara. ini yongkiyan muten iletulebure jalin. cohome heman be baitalambihe.
 称え 彼の 完全な 才能 明らかにする ために 特に ヘマン を 任用していた
 讚美主陡斯 彰他的全能 陡斯賞黒慢
- 65b4 abkai ejen²⁰ geli juwan duin haha juse. ilan sargan juse be
 天の 主 また 十 四人の 息子 達 三人の 娘 達 を
 十四子三女
- 65b5 heman de šangnahabi. asefe iditun. heman i geren juse meimemi ama be
 ヘマン に 賜っていた アサフ エドトン ヘマン の 多くの 子供達 それぞれの 父 に
 亞撒費 依底同²¹ 黒慢三人的諸子 跟隨各人的
- 66a1 dahalame abkai ejen i deyen i dorgi baksan baksan i faksalabuha. tungken
 従って 天の 主 の 宮殿 の 中で 一隊 ずつ に 分けられた 鼓
 父 在天主殿内一隊一隊排開 對合鼓
- 66a2 kin. šen. fifan i jilgan de acabume uculembihe. geli wang ni²²
 琴 瑟 琵琶 の 音 に 合わせて 歌っていた また 王 の
 琵琶 琴瑟的音唱 又照王的旨
- 66a3 hese i songkoi abkai ejen i tanggin de gūwa baita be icihiyambihe.
 教旨 に 従い 天の 主 の 堂 で 別の 事 を 処理していた
 亜撒費 依底同²³ 黒慢在堂内辨別的事
- 66a4 ce ceni deote i emgi uheri juwe tanggū jakūnju jakūn niyalma ombihe.
 彼ら 彼らの 弟達 と 合わせて 二 百 八十 八 人 であった
 他們同他們的兄有有二百八十八人²⁴
- 66a5 gemu kumun be ureme bahanaha ofi. gūwa leweida sabe abkai ejen i
 みな 音楽 に 精通 できた ので 別の レビの頭目 達に 天の 主 の
 自己都演會 又教肋未別の子孫譚天主的經

- 66b1 ucun uculeme tacibumbihe. ce kemuni amba ajige. eshun ureshun sere
 歌を 歌い 習わせていた 彼ら なお 大きい 小さい 不慣れ 熟練 という
 這些都均勻 或大或小²⁵ 或生熟
- 66b2 ilgabun be tara²⁶ ba akū meimeni idu be neigen i toktorode sibiya tataha.
 區別 に 関わる 所 なく それぞれの 当番 を 公平 に 定めるため 籤 引いた
 抽籤排出班來
- 66b3 ujude tucike sibiya. uthai asafe booringge yosefe i sibiya inu. jaici
 第一に 出た 籤 即ち アサフ 家の人 ヨセフ の 籤 である 第二の
 第一是亜撒費家裡的若瑟甫的籤 第二是
- 66b4 sibiya godoliyas ini beyei ini juse ini deote juwan juwe niyalma i
 籤 ゲダリヤ 彼 自身の 彼の 子供達 彼の 弟達 十二 人 の
 郭多里亞斯 他自己 他的子 他的弟兄 共十二人的籤 這都是依底同²⁷
- 66b5 sibiya ilaci sibiya dzakūr. ini juse ini deote juwan juwe niyalma i
 籤 第三の 籤 ザックル 彼の 子供達 彼の 弟達 十二 人 の
 家的人 第三是匣庫耳 他子 他弟兄²⁸ 共十二人的籤
- 67a1 sibiya duici sibiya. isari. ini juse ini deote juwan juwe niyalma i
 籤 第四の 籤 イヅリ 彼の 子供達 彼の 弟達 十二 人 の
 第四是依撒里的²⁹ 他子 他弟兄³⁰ 共十二人的籤
- 67a2 sibiya. sunjaci sibiya. nataniya. ini juse ini deote juwan juwe
 籤 第五の 籤 ネタニヤ 彼の 子供達 彼の 弟達 十二
 第五是那他尼亞 他子 他弟兄³¹ 共³²十二人的籤
- 67a3 niyalma i sibiya. ningguci sibiya. bošiyeo ini juse deote juwan juwe
 人 の 籤 第六の 籤 ブッキヤ 彼の 子供達 弟達 十二
 第六是黑慢家的玻詩亞烏 他子 他弟兄³³ 共十二人的
- 67a4 niyalma i sibiya. nadaci sibiya. isrehela ㊤ ini juse deote juwan juwe
 人 の 籤 第七の 籤 アサレラ 彼の 子供達 弟達 十二
 籤 第七是依斯肋拉 他子 他弟兄³⁴ 共十二人
- 67a5 niyalma i sibiya. jakūci sibiya. yeseyas. ini juse deote juwan juwe
 人 の 籤 第八の 籤 エサヤ 彼の 子供達 弟達 十二
 的籤 第八是耶撒亞 他子 他弟兄³⁵ 共十
- 67b1 niyalma i sibiya. uyuci sibiya. matanias ini juse deote juwan juwe
 人 の 籤 第九の 籤 マッタニヤ 彼の 子供達 弟達 十二
 二人的籤 第九是瑪他尼亞斯 他子 他弟兄³⁶ 共十二人的

- 67b2 niyalma i sibiya. juwanci sibiya. semeyas ini juse deote juwan juwe
 人 の 籤 第十の 籤 シメイ 彼の 子供達 弟達 十 二
 籤 第十是塞默亜 他子 他弟兄³⁷ 共十二人的
- 67b3 niyalma i sibiya. juwan emuci sibiya. adzarahel³⁸ © ini juse deote
 人 の 籤 第十 一の 籤 アザリエル 彼の 子供達 弟達
 籤 第十一是亜匝肋黑耳 他子 他弟兄³⁹
- 67b4 juwan juwe niyalma i sibiya. juwan juweci sibiya. hasabiyas. ini juse
 十 二 人 の 籤 第十 二の 籤 ハシャビヤ 彼の 子供達
 共十二人的籤 第十二是哈墨必亜斯⁴⁰ 他子 他弟兄⁴¹
- 67b5 deote juwan juwe niyalma i sibiya. juwan ilaci sibiya. subahel. ini
 弟達 十 二 人 の 籤 第十 三の 籤 シュバエル 彼の
- 68a1 juse deote juwan juwe niyalma i sibiya. juwan duici sibiya. matatiyas.
 子供達 弟達 十 二 人 の 籤 第十 四の 籤 マッタテヤ
 共十二人的籤 第十四是瑪他弟亜斯 他子⁴²
- 68a2 ini juse deote juwan juwe niyalma i sibiya. tofohoci sibiya. yerimot.
 彼の 子供達 弟達 十 二 人 の 籤 第十五の 籤 エレモテ
 他弟兄 共十二人的籤 第十五是耶里莫得
- 68a3 ini juse deote juwan juwe niyalma i sibiya. juwan ninguci sibiya
 彼の 子供達 弟達 十 二 人 の 籤 第十 六の 籤
 他子 他弟兄⁴³ 共十二人的籤 第十六是哈那尼亜
- 68a4 gananiyas⁴⁴. ini juse deote juwan juwe niyalma i sibiya. juwan nadaci
 ハナニヤ 彼の 子供達 弟達 十 二 人 の 籤 第十 七の
 斯 他子 他弟兄⁴⁵ 共十二人的籤 第十七是
- 68a5 sibiya. yesbakangsa⁴⁶. ini juse deote juwan juwe niyalma i sibiya. juwan
 籤 ヨシベカシヤ 彼の 子供達 弟達 十 二 人 の 籤 第十
 耶蘇巴加撒⁴⁷ 他子 他弟兄⁴⁸ 共十二人的籤
- 68b1 jakūci sibiya. hanani ini juse. deote juwan juwe niyalma i sibiya.
 八 の 籤 ハナニ 彼の 子供達 弟達 十 二 人 の 籤
 第八籤⁴⁹是哈那尼 他子 他弟兄⁵⁰ 共十二人的籤
- 68b2 juwan uyuci sibiya. melloti. ini juse deote juwan juwe niyalma i
 第十 九の 籤 マロテ 彼の 子供達 弟達 十 二 人 の
 第十九是莫耳落弟 他子 他弟兄⁵¹ 共十二人的籤
- 68b3 sibiya. orici sibiya. eliyata. ini juse deote juwan juwe niyalma i
 籤 第二十の 籤 エリアタ 彼の 子供達 弟達 十 二 人 の

第二十是厄里亞他 他子 他弟兄⁵² 共十二人的籤

68b4 sibiya. orin emuci sibiya. otir. ini juse deote juwan juwe niyalmai

籤 第二十 一の 籤 ホテル 彼の 子供達 弟達 十 二 人の

第二十一是⁵³阿弟肋 他子 他弟兄⁵⁴ 共十二人的籤

68b5 sibiya. orin juweci sibiya. žetelti ini juse deote juwan juwe niyalma i

籤 第二十 二の 籤 ギダルテ 彼の 子供達 弟達 十 二 人 の

第二十二是熱得耳弟 他子 他弟兄⁵⁵ 共十二人的籤

69a1 sibiya. orin ilaci sibiya. mahadziyot. ini juse deote juwan juwe

籤 第二十 三の 籤 マハジオテ 彼の 子供達 弟達 十 二

第二十三籤⁵⁶ 是瑪哈漆約得 他子 他弟兄⁵⁷ 共十二人的

69a2 niyalma i sibiya. orin duici sibiya. romentiyedzer ini juse. deote

人 の 籤 第二十 四の 籤 ロマムテ・エゼル 彼の 子供達 弟達

籤 第二十四 是落孟弟耶則耳 他子 他弟兄⁵⁸

69a3 juwan juwe niyalma i sibiya inu.

十 二 人 の 籤 である

共十二人的籤

69a4 sure gisun

解く 言葉

註解

69a5 ㊦ isrehel uthai asarehel⁵⁹ inu. ㊧ osiyel⁶⁰ de kemuni adzarehel sere

アサレラ 即ち アサレヘル である ウジエル に さらに アザリエル という

依斯肋黑⁶¹就是先說的亞撒肋黑耳⁶² 亞匝肋黑耳還名阿漆耳

69b1 gebu bihe.

名前 あった

69b2 orin ningguci fiyelen

二十 六 篇

第二十六篇

69b3 duka be tuwakiyara leweida sa faksalahangge uttu. kore i mukūn ci

門 を 守る レビの頭目 達 分かれたこと この様だ コラの 族 から

看守堂門是這樣分開的

從郭肋族選了

69b4 maselemiya⁶³ be sonjoho i kore i omolo. asafe ㊦ i jui ombihe.

メシレミヤ を 選んだ 彼 コラの 孫 アサフ の 子 であつた

默塞肋米亞

他本是郭肋的孫 亞撒費的子

- 69b5 maselemya⁶⁴ i juse aji jui dzakariyas jaici jui yatihel ilaci jui
 メシレミヤ の 子供達 第一の子 ゼカリヤ 第二の子 エデアエル 第三の子
 黙塞肋米亜の諸子 長子は匝加里亞斯⁶⁵ 次子は亜底黑耳⁶⁶ 三子は
- 70a1 sabtiyas⁶⁷. duici jui yatanahel. sunjaci jui elam ningguci jui yohanan
 ゼバデア 第四の子 ヤテニエル 第五の子 エラム 第六の子 ヨハナン
 匝巴弟亞斯 四子は亜他那黑耳 五子は厄拉莫⁶⁸ 六子約哈南⁶⁹
- 70a2 nadaci jui eliohenai. obededom i juse oci ◎ aji jui semeyas jaici
 第七の子 エリヨエナイ オベデ・エドム の 子供達 は 第一の子 シマヤ 第二の
 七子厄畧黑奈 阿柏得多默⁷⁰の子 長子塞默亞斯 次子
- 70a3 jui yodzabat. ilaci jui yohaha duici jui sakar sunjaci jui nadanahel.
 子 ヨザバデ 第三の子 ヨアア 第四の子 サカル 第五の子 ネタネル
 約匝巴得 三子約哈哈 四子撒加肋 五子那他那耳
- 70a4 ningguci jui ammiyel nadaci jui issakar. jakūci jui follati. abkai ejen
 第六の子 アンミエル 第七の子 イッサカル 第八の子 ピウレタイ 天の主
 六子安米耳 七子依撒加耳 八子弗耳拉弟 本天主降
- 70a5 inde hūteri isibuha ofi kai ① terei jui semei ② inu juse banjija
 彼に 福 を 及ぼした から だ 彼の子 シマヤ も 子供達 生まれた
 福他 他子塞每 也生了子
- 70b1 ce gemu meimeni booi gebungge da umesi etuhun niyalma oho. ede
 彼ら みな それぞれ 家の 名前がある 頭目 非常に 丈夫な 人 であった そのため
 他們都是本家有名頭目 至強壯的人 塞每
- 70b2 semei i juse otni. rafahel. obet eldzabat se jai ini deote
 シマヤ の 子供達 オテニ レパエル オベデ エルザバデ 達 また 彼の 弟達
 的諸子 是阿弟尼⁷¹ 拉法耳 阿柏得⁷² 厄耳匝巴得 他的弟兄
- 70b3 baturu hahasi kemuni eljiu⁷³ samakiyas se de hūsun mangga bihe. ere
 勇ましい 男達 さらに エリウ セマキヤ 達に 力 強く あった これ
 也是大力人 還有厄留 撒瑪既亞斯 這都
- 70b4 gemu obededom booringge ce ceni juse deote tušan be akūmburede absi
 みな オベデ・エドム 家の者 彼ら 彼らの 子供達 弟達 職責 を 尽くす時 本當に
 是阿柏得多默⁷⁴家出的 他父子們⁷⁵ 弟兄們盡職時 都有
- 70b5 kiyangkiyan horonggo obededom i boo ci ninju juwe niyalma inu. maselemya⁷⁶ i
 強健で 威力があった オベデ・エドム の 家 から 六十二 人 である メシレミヤ の
 力量威武 從阿柏得多默⁷⁷家 共有六十二人 黙塞肋米

- 71a1 juse. ceni deote oci. beye umesi akdun beki. juwan jakūn ningge.
 子供達 彼らの 弟達 は 自身 非常に 強く 丈夫で 十 八 人
 亜的子弟有十八人 也是強壯的
- 71a2 merari i mukūn ci tucike hosa i juse dalahangge semri inu. hosa de
 メラリ の 族 から 出た ホサ の 子供達 頭目となった者 シムリ である ホサ に
 従黙拉里族出的 豁撒の子 頭目は塞默里 因豁撒無
- 71a3 aji jui akū ofi. tuttu ama semri be geren jusei da obuha
 第一の子 ないので それで 父 シムリ を 多くの 子供達の 頭目 として
 長子 故父教塞莫里⁷⁸做衆子の頭目
- 71a4 bihe ㊸ jaici jui helšiyas. ilaci jui tabeliyas. duici jui sakariyas⁷⁹
 いた 第二の子 ヒルキヤ 第三の子 テバリヤ 第四の子 ゼカリヤ
 次子黒耳詩亞斯 三子他柏里亞斯⁸⁰ 四子匝加里亞斯
- 71a5 ere hosa i juse. terei deote de acabufi. uheri juwan ilan niyalma
 この ホサ の 子供達 彼の 弟達 を 合わせて 合計 十 三 人
 豁撒的諸子弟 共十三人
- 71b1 ombihe duka tuwakiyara tušan be cende afabuha. ere gemu duka i
 であった 門 守る 責任 を 彼らに 命じた これ みな 門 の
 交給這些人看守門的責任 這都是看門的首
- 71b2 tuwakiyara aliha dasa⁸¹ ceni ahūta i adali ㊸ abkai ejen i tanggin i dolo
 守備 引き受けた 頭目達 彼らの 兄達 の 様に 天の 主 の 堂 の 中で
 如他們的長兄一樣 該時刻在堂内盡本分
- 71b3 erin akū alban de yabuci acambihe. teisu teisu ai duka de sindaci
 常に 公務に 赴く べきだった それ ぞれ 何の 門 に 任じること
 按各家 或大小均勻
- 71b4 ojoro babe faksalakini sere jalin. meimeni boo i ilhi aname niyalma amba
 できる かを 分散すればよい と思う ため それぞれの 家 の 順番 通りに 人 大きく
 抽衆人的籤 為分開派定
- 71b5 ocibe ajige ocibe. geren i sibiya neigenjeme tatahabi. dergi ergi i
 ても 小さく ても 皆 の 籤 均等にして 引いたのだ 東方の
 某人在某門上 塞肋米亞斯
- 72a1 duka i sibiya selemyas ㊸ de tuheke amargi ergi i duka i sibiya
 門 の 籤 シレミヤ に 落ちた 北 方 の 門 の 籤
 得了東門上的籤 他子 大有才德的匝加里亞斯

- 72a2 terei jui dzakariyas de tuheke i umesi mergen saisa bihe. obededom
 彼の子ゼカリヤに落ちた彼非常に賢い賢者であったオベデ・エドムと
 得了北門的籤 阿柏得多默⁸²
- 72a3 ini juse oci. julergi ergi i duka be baha ubade sengge sakdasa i
 彼の子供達は南方の門を得たここに年長者長老達の
 連他諸子 得了南門的籤 這裡原立的有衆長
- 72a4 isan i deyen i⁸³ iliha bihe. sefim hosa juwe nofi wargi ergi i duka be
 集会場の宮殿が立っていたシュバムホサ二人西方の門を
 老商量的廳 塞豁默⁸⁴ 豁撒 排在西邊傍
- 72a5 baha ere duka wang ni⁸⁵ gurung ci tanggin de wesire jugūn i duka de
 得たこの門王の宮殿から堂に上る道の門に
 有從王宮進堂路的門
- 72b1 adambihe duka tuwakiyara ere emu baksan duka tuwakiyara gūwa emu baksan de
 隣合っていた門守るこの一隊門守る別の一隊に
 這一班看門的 對那一班看門的
- 72b2 bakcilambihe. dergi ergi i duka de ninggun leweida sa⁸⁶ amargi ergi i duka de
 向い合っていた東方の門に六人レビの頭目達北方の門に
 肋未族的六個子孫看守東門 又有四個看守北
- 72b3 duin ningge. gemu inenggidari halanjame yabumbihe julergi ergi i duka de kemuni
 四人みな毎日交代して行っていた南方の門にさらに
 門的 一日一換 南門⁸⁷還有四個看守長老
- 72b4 inenggi tome duin ningge sakdasai isan i bade damu emu juru emu juru
 日ごとに四人長老達の集会場の所でただ一對一對
 商量廳的 也是一雙一雙⁸⁸輪班
- 72b5 ishunde halanjambihe wargi ergide tanggin de wesire jugūn i unduri. duka
 互いに交換していた西方で堂に上る道に沿って門
 西邊從王宮進堂路傍 有看
- 73a1 tuwakiyara leweidasai ajige boo i dolo duin ningge. ere emu boode⁸⁹ juwe
 守るレビの頭目達の小さい家の中に四人この一つの家に二人
 門人住の小房排四個肋未子孫在這裡 每房有二人
- 73a2 tere emu boode juwe inu. duka tuwakiyara leweidasai tušan uttu
 その一つの家に二人である門を守るレビの頭目達の責任をこの様に
 這樣分排了郭肋默拉里諸孫 看門的本

- 73a3 toktohuha. ce kore. merari sei omosi bihe. akiyas oci abkai ejen⁹⁰ i
 定めた 彼ら コラ メラリ 達の 子孫達 であった アヒヤ は 天の 主の
 分 論亞既亞斯 看守主徒
- 73a4 tanggin i hacingga namun. enduringge deyen de baitalara tetun be tuwakiyambihe.
 堂 の 様々な 倉 聖なる 宮殿 で 用いる 器 を 守っていた
 斯堂の各庫 並堂内用的器皿
- 73a5 ledan i juse žsongni ㊦ i omosi ere bikai. ledan ci tucike boo i
 ラダンの 子供達 ゲルシヨンピ の 子孫達 これ なのだ ラダン から 出た 家の
 肋丹の子 熱耳宋尼的諸孫是這 從肋丹出的家主們是肋丹
- 73b1 ejete. ledan žsongni yahiyeli inu. yahiyeli i juse dzatam. ini deo
 主人達 ラダン ゲルシヨンピ エヒエリ である エヒエリ の 子供達 ゼタム 彼の 弟
 熱耳宋尼⁹¹ 耶希耶里的子 是匪當 及約黑耳
- 73b2 yohel. ce amram isahar. heberon odzihel sere booi leweidasa i emgi abkai
 ヨエル 彼ら アムラム イヅハリ ヘブロン ウジエル という 家の レビの頭目達 と 共に 天の
 他們同亞默郎 依撒哈耳 黑柏隆⁹² 阿漆黑耳⁹³ 四人的後代看守天主堂的銀
- 73b3 ejen tanggin i namun be inu tuwakiyambihe. moises i jui žsorm i omolo
 主 堂 の 倉 を も 守っていた モーセ の 子 ゲルシヨムの 孫
 庫 每瑟的子 熱耳宋の孫
- 73b4 sobahel namun tuwakiyara leweidasa be kadalambihe. ini deo eliyedzer rahabiya be
 シブエル 倉 守る レビの頭目達 を 監督していた 彼の 弟 エリエゼル レハビヤ を
 蘇巴黑耳⁹⁴是管銀庫的首 他的弟厄里耶則耳生了
- 73b5 banjiha rahabiya isaiyas be banjiha isaiyas yoram be banjiha. yoram
 生んだ レハビヤ エサヤ を 生んだ エサヤ ヨラム を 生んだ ヨラム
 拉哈必亞 拉哈必亞生了依賽亞斯 依賽亞斯生了約拉默 約拉莫⁹⁵
- 74a1 dzekiri be banjiha. dzekiri selemite be banjiha wang taweit ai boobai
 ジクリ を 生んだ ジクリ シロミテ を 生んだ 王 ダビデ 全ての 宝物の
 生了則既里 則既里又生了塞肋米得 王達未⁹⁶各支派⁹⁷的首
- 74a2 hacin be enduringge obuha. geren boo i ejete. ememu minggan ememu tanggū
 種類 を 聖なるもの とした 多くの 家 の 主人達 幾 千 幾 百
 千兵百兵の頭目
- 74a3 coohai da. amba jiyanggiyūn sa ai jaka be abkai ejen de
 軍の 頭目 大 將軍 達 全ての 物 を 天の 主に
 衆大將軍打仗得的金銀成聖物放庫内 好用盖天主堂

- 74a4 alibuhangge bici. ere selemit beyei deote i emgi alifi tuwakiyambihe. yala
 捧げた者 いれば これ シロミテ 自分の 弟達 と 共に もらい受けて 守っていた 本当に
 也作器皿 塞肋米得同衆弟兄 看守這聖物
- 74a5 taweit bata be dailame afahai ton akū tabcin i jaka be abkai
 ダビデ 敵 を 撃つて 攻めたまま 数え 切れない 略奪 の 物 を 天の
- 74b1 ejen i tanggin ilibure. hacin hacin i tetun weilere turgun iktambuha
 主 の 堂 建てる 様 々な 器 造る ために 貯めさせて
- 74b2 bihe. ereci tulgiyen baita be doigomšome sara samuwel šis i jui
 いた これ 以外 事 を あらかじめ 知っている サムエル キシ の 子
 多有先知者撒木耳⁹⁸ 詩斯の子
- 74b3 saul. ner i jui abner sarweya i jui yoab se tutala jaka be
 サウル ネル の 子 アブネル ゼルヤ の 子 ヨアブ 達 これだけの 物 を
 撒烏耳 奈耳の子 亜伯奈耳 撒耳未亜の子 約亜伯 這些人先前献過
- 74b4 neneme enduringge tanggin i baitalara de bibuhe eiterecibe ai niyalma
 まず 聖なる 堂 で 使うのに 留めた 凡そ 全ての 人
 給天主的 凡有要献甚麼物
- 74b5 jaka be tanggin de alibuci terebe selemit ini deote de afabumbihe.
 物 を 堂 に 捧げれば それを シロミテ 彼の 弟達 に 託していた
 交與塞肋米得 並他弟兄
- 75a1 koneniyas ini beye. ini juse isahar i booi leweidasa be kadalambihe
 ケナニヤ 彼 自身 彼の 子供達 イヅハル の 家の レビの頭目達 を 管理していた
 郭奈尼亞斯 並他諸子 管的依撒哈耳的後代
- 75a2 ere leweidasa israyel⁹⁹ gurun i babade tefi irgese be tacihiyambihe. beidembihe
 この レビの頭目達 イスラエル 国 の 各所に いて 民衆達 を 教え導いていた 裁いていた
 辦堂外的事 就是教訓依斯拉耶耳的後代¹⁰⁰ 審断他們
- 75a3 heberon i boo ci tucike hasabiyas jai ini deote. gemu umesi hūsungge
 ヘブロン の 家 から 出た ハシャビヤ また 彼の 弟達 みな 非常に 有力な人
 從黒柏隆¹⁰¹家出的哈撒必亞斯 同他衆弟兄 都是大有力的
- 75a4 emu minggan nadan tanggū niyalma. yordane bira i cargi wargi ergide bisire
 一 千 七 百 人 ヨルダン 川 の 方で 西 方に いる
 一千七百人 在若耳當河那邊
- 75a5 israyel¹⁰² i omosi de tacibume ememu abkai ejen be kundulere ememu
 イスラエル の 子孫達 を 教えて 或いは 天の 主 を 敬うこと 或いは
 引導朝西住的依斯拉耶耳民 教訓他們 或恭敬天主 或盡

- 75b1 wang be tondo i¹⁰³ uilere de yarhūdambihe. heberon i mukūn tutala
 王に忠義で仕えるのに導いていたヘブロン族これだけの
 忠國王 他¹⁰⁴按他的子¹⁰⁵勞役 黒柏隆¹⁰⁶的諸
- 75b2 boo de faksalahade. yeriya kemuni emu booi¹⁰⁷ ejen bihe wang taweit i
 家に分散した時 エリヤ さらに一家の主であった王ダビデの
 家頭目内 耶里亜同他弟兄管東邊依斯拉耶耳民 王達未¹⁰⁸第
- 75b3 soorin i dehici aniya. yeriya i boo falga i anggala i gebu be ton i
 位の第四十年 エリヤの家同族の人の名前を数の
 四十年 取了他們的数目
- 75b4 bithe de ejefi. galat golo i yadzer hoton de bisire absi etuhun
 文書に記しギレアデ地方のヤゼル城にいる本当に丈夫な
 加拉得的亜則耳内 得了二千七
- 75b5 hahasi. ciksin se i hūncihin sa be kamcime juwe minggan. nadan
 男達 壯年達の同族達を加えて 二 千 七
 百家主 都是豪傑
- 76a1 tanggū booi ejete de isinambihe. ce abkai ejen¹⁰⁹ i tacihyan i kooli
 百の家の主人達に及んでいた彼ら天の主の教えの法
- 76a2 wang ni¹¹⁰ alban i baita be giyangnakini sere jalin. taweit cembe
 王の公務の事を講じたらよいと思ったためダビデ彼らを
 達味¹¹¹派他們教
- 76a3 dergi ergide tehe ruben gat manasse i hontoho mukūn i ursei sefū
 東方にいたルベンガドマナセの半分の族の人達の先生
 訓引導路崩 加得 瑪那斯 二族半の人¹¹²
- 76a4 sa obuhobi.
 達にしたのだ
- 76b1 sure gisun
 解く言葉
 註解
- 76b2 ㉔ ere asafe encu booi¹¹³ niyalma ombihe. inu abiyasafe seme gebulembihe.
 このアサフ別の家の人であったまたアビヤサフと呼ばれていた
 這又是別的一亜撒費 還叫亜必亜撒費
- 76b3 ㉕ sirame jondoho niyalma. gemu duka tuwakiyara da sabe toktohuha. ㉖
 続いて挙げた人みな門守る頭目達を定めた
 接着¹¹⁴提の人 都定了做看門的首

- 76b4 obededom ginggung gungnecuke mujilen i abkai ejen i enduringge guise be
 オベデ・エドム 敬い 恭しい 心 で 天の主 の 聖なる 櫃 を
 阿柏得多黙¹¹⁵ 敬心看守聖櫃
- 76b5 tuwakiyaha bihe ofi. tuttu abkai ejen karulame inu booi¹¹⁶ anggala be
 守って いた ので そのため 天の主 報いて また 家の 人 を
 故天主報他 滿加他的後代
- 77a1 nonggire dade. geli nonggiha. ㊦ i uthai semeyas inu. ㊧ hosa i
 添える 上に さらに 添えた 彼 即ち シマヤ である ホサ の
 這每瑟¹¹⁷ 就是塞默亞斯 豁撒的
- 77a2 aji jui aifini bucehe bihe. ㊨ abkai ejen be saišara turgun ucun
 第一の子 早くに 死んでいた 天の主 を 称える ため 歌
 長子 早已死了 如讚美天主調唱的肋味¹¹⁸ 的子孫首一
- 77a3 uculere leweida sai da sefu i adali inu. ㊩ selemiyas inu meselemya
 歌う レビの頭目 達の 首領 先生 の 様 である シレミヤ また メシレミヤ
 様 塞肋米亞斯也叫默塞
- 77a4 seme gebulembihe. ㊪ žersongni kemuni žerson sembihe. i lewei i jui
 と 呼ばれていた ゲルシヨンビ さらに ゲルシヨム と言っていた 彼 レビ の 子
 肋米亞 熱耳宋尼還叫熱耳宋 他本是肋未の子
- 77a5 bihe.
 であった
- 77b1 orin nadaci fiyelen
 二十 七 篇
 第二十七篇
- 77b2 israyel¹¹⁹ i omosi i dorgici aniyadari wang ni¹²⁰ alban de emu biya i
 イスラエルの 子孫達の 中から 年ごとに 王 の 公務 に 一 月 の
 依斯拉耶耳後代内 伺候王 一年每月按定例該班
- 77b3 idui halanjame yabure hiya coohai ton mudan tome juwe tumen dui minggan
 当番 交替して 行う 侍衛 兵の 数 一度 ごとに 二 万 四 千
 每次有二萬四千人
- 77b4 niyalma de isinambihe. booi ejete. ememu minggan ememu tanggū coohai
 人 に 及んでいた 家の 主人達 幾 千 幾 百 軍の
 每班有家主 千百兵首
- 77b5 da sa meimeni geren baksan be kadalambihe aniya biya i idu de
 頭目 達 それぞれの 多くの 隊 を 監督していた 正 月 の 当番 に

搃管

正月該班的搃管

- 78a1 dosika uyuci¹²¹ gargan i kadalara da dzabdiyel i jui yesbuham inu. ㊦
 參加した 第一の 部隊 の 治める 頭目 ザブデエル の 子 ヤショベアム である
 是匣巴弟耳の子耶蘇柏哈默¹²²
- 78a2 terei harangga juwe tumen duin minggan niyalma. i fares i omolo
 彼の 部下 二 万 四 千 人 彼 ペレヅ の 孫
 手下有二萬四千人 他是法肋斯的孫
- 78a3 bihe. geli aniya biya de geren jiyanggiyün. coohai da ombihe. ahohi
 であった また 正月 に 多くの 將軍 兵の 頭目 であった アホア
 也是頭一大臣 又是正月的班首 亞豁西
- 78a4 ba i dudiya ㊦ juweci biyai cooha be kadalambihe. damu galai da emke
 地方 の ドダイ 二 月 の 兵 を 管理していた ただ 副 総官 一人
 地方的都弟亜 是管二月班的人 但他有副將
- 78a5 gebu mašellot inde bifi. juwe tumen duin minggan niyalma i emu ubu
 名前 ミクロト 彼にいて 二 万 四 千 人 の 一 部
 名瑪蛇耳落得 這二萬四千人 一分是
- 78b1 dudiya i harangga. emu ubu ašellot¹²³ i harangga oho. ilaci biya de
 ドダイ の 部下 一 部 ミクロト の 部下 になった 三 月 に
 都弟亜管 一分是瑪蛇耳落得管 三月的班首
- 78b2 yoyadas i jui banayas wecen i da coohai geren gargan be kadalambihe. juwe
 エホヤダ の 子 ベナヤ 祭祀 の 頭目 兵の 多くの 部隊 を 管理していた 二
 是約垂達斯の子巴那亜斯 祭祀首管兵的衆隊 二萬四
- 78b3 tumen duin minggan gemu ini beyei harangga inu. gūsin baturu sai
 万 四 千 みな 彼 自身の 部下 である 三十 勇士 達の
 千人 都是他自己管 三十豪傑内
- 78b4 dolo cenci etuhun ningge baniyas kai. ini jui amidzabat. ama i
 中で 彼らより 丈夫な 人 ベナヤ なのだ 彼の子 アミザバト 父 の
 比他們強的是巴那亜斯 他子亜米匣巴得 也管父班
- 78b5 hese be cooha de selgiyembihe. duin biya de duici kadalara da
 勅旨 を 兵 に 伝えていた 四 月 に 第四の 管理する 頭目
 的人 四月的班首是約垂伯的弟
- 79a1 yoab i deo asahel inu. terei jui dzabadiyas terebe sirahabi ㊦
 ヨアブ の 弟 アサヘル である 彼の子 ゼバデヤ 彼を 継いだのだ
 亜匣黑耳 他子匣巴弟亜斯 在他手下

- 79a2 ini harangga juwe tumen duin minggan niyalma ombihe. sunjaci biyade¹²⁴
彼の 部下 二 万 四 千 人 であった 五 月 に
這班人也是二萬四千 五月的班首
- 79a3 sunjaci kadalara da. yeser¹²⁵ ba i samahat inu. ini harangga juwe
第五の 管理する 頭目 イズラ 地方 の シャムフト である 彼の 部下 二
是耶則耳地方的撒瑪阿得 他也管二萬四千人
- 79a4 tumen duin minggan cooha bihe ningguci biya de ningguci kadalara da
万 四 千 兵 であった 六 月 に 第六の 管理する 頭目
六月的班首
- 79a5 tekuwa hoton i akses i jui hira ini harangga niyalma kemuni juwe
テコア 城 の イッケシ の 子 イラ 彼の 部下 人 やはり 二
是特庫娃城的亞克蛇斯の子喜拉 他也管二萬四千人
- 79b1 tumen duin minggan oho. nadaci biyade¹²⁶ nadaci kadalara da falloni
万 四 千 であった 七 月 に 第七の 管理する 頭目 ペロニ
七月的班首是法耳落尼地方的黑耳肋斯
- 79b2 ba i helles. i efaraim i omolo bihe. ini harangga juwe tumen
地方 の ヘレツ 彼 エフライム の 孫 であった 彼の 部下 二 万
耶法拉意默族出的 他也管二萬四千人
- 79b3 duin minggan niyalma ombihe. jakūci biyade¹²⁷ hūsati ba i sobokai dzarahi i
四 千 人 であった 八 月 に ホシャ 地方 の シベカイ ゼラ の
八月的班首是胡撒弟地方的索破開 匪
- 79b4 boo ci tucikengge ini harangga juwe tumen duin minggan niyalma inu.
家 から 出たもの 彼の 部下 二 万 四 千 人 である
拉希的孫 他也管二萬四千人
- 79b5 uyuci biya de uyuci kadalara da anatot ba i abiyedzar. i yemini i
九 月 に 第九の 管理する 頭目 アナトト 地方 の アビエゼル 彼 ベニヤミン の
九月的班首是亞那托得地方的亞必耶則耳 耶米尼族的
- 80a1 omolo bihe. ini harangga juwe tumen duin minggan niyalma inu.
孫 であった 彼の 部下 二 万 四 千 人 である
人 他也管二萬四千人
- 80a2 juwan biyade¹²⁸ juwanci kadalara da netofat ba i marai. dzarai i booi
十 月 に 第十の 管理する 頭目 ネットファ 地方 の マフライ ゼラ の 家の
十月的班首是奈托法得地方的瑪賴 匪賴族的人

- 80a3 niyalma. ini harangga juwe tumen. duin minggan cooha ombihe.
 人 彼の部下 二 万 四 千 兵 であつた
 他也管二萬四千人
- 80a4 omšon biya i kadalara juwan emuci da faraton ba i banayas. i
 十一月の管理する 第十 一の 頭目 ピルアトン 地方のベナヤ 彼
 十一月的班首是法拉東地方的巴那亞斯 他是
- 80a5 efaraim i omolo bihe. ini harangga juwe tumen duin minggan niyalma
 エフライムの孫であつた彼の部下 二 万 四 千 人
 耶法拉意默族的人 他也管二萬四千人
- 80b1 inu. jorgon biya i kadalara juwan juweci da netofat ba i holtai ㊦
 である 十二月の管理する 第十二の 頭目 ネットファ 地方のヘルダイ
 十二月的班首是奈托法得地方的火耳太¹²⁹
- 80b2 i godoniyel i omolo bihe. ini harangga juwe tumen duin minggan
 彼 オトニエルの孫であつた彼の部下 二 万 四 千
 他是郭多尼耳的孫 他也管二萬四千人
- 80b3 niyalma inu. israyel¹³⁰ i geren mukūn i dasa¹³¹ oci. ruben mukūn i
 人 である イスラエルの多くの族の頭目達はルベン族の
 達味那時查依斯拉耶耳十二族人的数目 路崩族的長
- 80b4 da. sekiri i jui eliyedzer. simehon mukūn i da mahaša i jui
 頭目 ジクリの子 エリエゼル シメオン族の頭目 マアカの子
 是則既里的子厄里耶則耳¹³² 西默翁族的長 是瑪哈沙の子
- 80b5 safatiyas. lewei mukūn i da kamuwen¹³³ i jui hasabiyas. aron i boo i da
 シェファトヤ レビ族の頭目 ケムエルの子 ハシャビヤ アロンの家の頭目
 撒法的亞斯¹³⁴ 肋未族的長 是加木耳の子 哈撒必亞斯 亞隆支派內的長
- 81a1 sadok. yudas mukūn i da. daweit i ahūn eliu. issakar mukūn i
 ザドク ユダ族の頭目 ダビデの兄 エリウ イッサカル族の
 是撒多克 如達斯族的長 是達味的兄厄留 依撒加耳族的長
- 81a2 da. mikahel i jui amri. dzabulon mukūn i da. ebdiyas i jui yesmayas.
 頭目 ミカエルの子 オムリ ゼブルン族の頭目 オバデヤの子 イシマヤ
 是米加黑耳の子亞米里 匝布隆族的長 是亞伯弟亞斯の子耶蘇
- 81a3 nefetali mukūn i da odziriyel i jui yerimot. efaraim mukūn i da
 ナフタリ族の頭目 アズリエルの子 エレモテ エフライム族の頭目
 瑪亞斯¹³⁵ 查費大里的族長¹³⁶是阿漆里耳の子耶里莫得 耶法拉意默族的長

- 81a4 odzakiu¹³⁷ i jui osehe. manasse i hontoho mukūn i da faldaya i jui
アザジヤの子ホセア マナセの半族の頭目ベダヤの子
是阿匝秋の子 阿塞黑 瑪那斯半族的長 是法達垂の子
- 81a5 yohel. galat bade bisire manasse i hontoho mukūn i da dzahariyas¹³⁸ i
ヨエル ギレアデ地方にいる マナセの半族の頭目ゼカリヤの
約黒耳 在加拉得地方 瑪那斯半族的長¹³⁹ 是匝加里亞斯的
- 81b1 jui yato. beniyamin mukūn i da. abaner i jui yasiyel. dan mukūn i
子イド ベニヤミン族の頭目アブネルの子ヤシエルダン族の
子 亜托 柏尼亞明¹⁴⁰族的長 是亜伯柰耳の子亜西耶耳 旦族的長
- 81b2 da. yeruham i jui edzirihel. ere uthai israyel¹⁴¹ i omosi i dasa¹⁴² inu.
頭目 エロハムの子アザリエル これ即ちイスラエルの子孫達の頭目達である
是耶落哈默の子厄漆里黑耳 這都是依斯耶耶耳¹⁴³後代的長
- 81b3 daweit orin seci¹⁴⁴ fusihūn irgese i gebu be ton i bithe de dosimbuki
ダビデ 二十歳 以下の民衆達の名前を数の文書に入れよう
二十歳以下の 達味不肯入在冊内
- 81b4 serakū. abkai ejen cembe abkai usiha i gese nonggiki seme angga
と思わなかった 天の主 彼らを 天の星の様に 添えたい と思い 約束
故¹⁴⁵天主口許過 要增添依斯拉耶耳後代多如星
- 81b5 aliha¹⁴⁶ ofi kai. sarweya i jui yoab geren i gebu be gaime deribuhe
した から なのだ ゼルヤの子 ヨアブ 多くの名前を 取り上げ 始めて
撒耳未亜の子約亜伯 剛起查民数
- 82a1 bihe. damu ere baita i turgun abkai ejen i jurgangga jili jobolon be
いた しかし この事のために 天の主の 道理のある 怒りが 災害を
但為這事 天主教怒 依斯拉耶耳國內降罰
- 82a2 wasibuhade. wacihiyame jabdurakū. uttu ofi orin se fusihūn niyalma i
下したので 完全に 終わらなかった このため 二十歳以下の人の
未會完結 故清的那些名字未入達味的史書内
- 82a3 gaiha ton wang taweit i suduri cagan de ejehe ba akū. wang ni¹⁴⁷
取り上げた 数王ダビデの歴史の文書に記した所ない王の
管王的¹⁴⁸財
- 82a4 ulin i namun be kadalara da adiyel i jui adzamat¹⁴⁹. hoton gašan.
財産の 倉を管理する 頭目アデエルの子アズマウテ 城村
庫的首 是亜底耶耳¹⁵⁰の子亜則莫得 城 郷村

- 82a5 tokso de bisire jergi namun i uheri da odziyas i jui yonatan usin i
 町 にある 各種の 倉 の 全体の 頭目 ウ ज्या の 子 ヨナタン 田 の
 高塔所有的庫的摠管 是阿漆亞斯の子約那丹 克
- 82b1 weilen. boigon ubašara tarire hahasi i da. kelub i jui edziri.
 仕事 土地を 耕し 播く 男達 の 頭目 ケルブ の 子 エズリ
 祿伯の子厄漆里 管種地的農
- 82b2 mucu be tebure. yangsara ursei da romati ba i semeyas. nure be
 葡萄 を 植え 雑草を刈る 人達 の 頭目 ラマテ 地方 の シメイ 酒 を
 落瑪弟地方的¹⁵¹塞黙亞斯管蒔葡萄人 酒窖的首
- 82b3 asarara ukdun booi¹⁵² da afoni ba i dzabdiyas. hoton i tule bisire
 貯える 酒 倉 の 頭目 シプミ 地方 の ザブデ 城 の 外にある
 是亞佛尼地方的匠柏弟亞斯¹⁵³ 城外有的阿里瓦
- 82b4 oliwa ilhato¹⁵⁴ moo i da. žeder ba i balanan. nimenggi i haša i da
 オリーブ 無花果 木 の 頭目 ゲデル 地方 の バアル・ハナン 油 の 倉 の 頭目
 無花菓園的首 是熱得耳地方的巴拉南 藏油庫的首
- 82b5 yohas. saron alin de jeme suwangkiyara ulha i feniye be alifi
 ヨアシ シャロン 山 で 食べ 草を食む 家畜 の 群 を 引き受けて
 是約哈斯 撒隆地方的塞他賴 管撒隆山上牧吃草牲口的童
- 83a1 kadalara da. saron ba i sedari. alin holo de ujihe ihan be
 管理する 頭目 シャロン 地方 の シテライ 山 谷 で 養った 牛 を
 管山谷有的牛羣
- 83a2 kadalara hafan atli i jui safat. temen be kadalara hafan. ismehel ba i
 管理する 長 アデライ の 子 シャパテ 駱駝 を 管理する 長 イシマエル 地方 の
 是亞弟里的子撒法得 管駱駝¹⁵⁵的 是¹⁵⁶
- 83a3 ubil. eihen be kadalara hafan. maronat¹⁵⁷ ba i yadiyas. honin be kadalara
 オビル 驢馬 を 管理する 長 メロノテ 地方 の エデヤ 羊 を 管理する
 出的烏必肋 管駱羣的 是默落那得地方的亞弟亞斯 管羊羣的
- 83a4 hafan. agar ba i yedzis¹⁵⁸. ere gemu wang taweit i boihon hethe be
 長 ハガル 地方 の ヤジズ これ みな 王 ダビデ の 土地 財産 を
 是亞加耳の孫亞漆則 這都是管王達味產業的手¹⁵⁹
- 83a5 kadalara da ombihe. taweit i ecike yoktan¹⁶⁰ hebei amban inu. i
 管理する 頭目 であった ダビデ の 叔父 ヨナタン 議政 大臣 である 彼
 達味的叔約那丹是議政大臣 又是

- 83b1 mergen bime geli ferkingge niyalma oho. ere kemuni hašamon i jui
 聡明 であり また 知識ある 人 であった 彼 さらに ハクモニ の 子
 德行百學¹⁶¹人 他同哈加莫尼の子
- 83b2 yahiyel i emgi wang ni¹⁶² juse be tacibumbihe wang i hebei amban akitofel
 エヒエル と 共に 王 の 子供達 に 教えていた 王 の 議政 大臣 アヒトベル
 亜希耶耳 教誨王的諸子 亜既托費耳是王的宰相
- 83b3 inu araki ba i kusai oci wang ni¹⁶³ gucu bihe. akitofel i amala
 である アルキ 地方 の ホシャイ は 王 の 友 であった アヒトベル の 後
 亜拉既地方的庫塞¹⁶⁴是王的好友 亜既托費耳後
- 83b4 hebei boo de terengge banayas i jui yoyada. abiyatar juwe ambasa inu
 議政の 庁 に いるもの ベナヤ の 子 エホヤダ アビヤタル 二人の 大臣達 である
 有巴那亜斯の子約亜達 及亜必亜大耳
- 83b5 wang ni¹⁶⁵ coohai amba jiyanggiyūn yohab ombihe.
 王 の 兵の 大 將軍 ヨアブ であった
 大將軍是約亜伯
- 84a1 sure gisun
 解く 言葉
 註解
- 84a2 ㊦ yesbuham kemuni yesbaham. dzabdiyel inu ašamoni seme gebulembihe.
 ヤシヨベアム さらに ヤシヨバアム ザブデエル また アサモニ と 呼ばれていた
 耶蘇玻哈莫¹⁶⁶還叫耶蘇巴哈莫¹⁶⁷ 匠柏弟耳¹⁶⁸又叫亜加莫尼
- 84a3 ㊧ dudiya dodi emu niyalma i¹⁶⁹ juwe gebu inu. ㊨ hasahel¹⁷⁰ abner de
 ドダイ ドデー 人 の 二つの 名前 である アサヘル アブネル に
 都弟亜 多弟是一人的二名 哈匠黒耳是被那柏柰耳¹⁷¹
- 84a4 wabuha bihe. ㊩ holtai inu helet. kotoniyel geli otoniyel sembihe.
 殺されていた ヘルダイ また ヘルテ オトニエル また オトニエ と 言っていた
 戮殺的 火耳泰也叫黒肋得 郭托尼耳也叫阿托尼耳

¹ 亜塞費：徐家匯本は「亞撒費」に作る。

² 依底同：徐家匯本は「依氏同」に作る。

³ tunggen：東洋本は tungken に作る。

⁴ kumun：東洋本はこの後に i を有する。

⁵ 輪流：徐家匯本は「輪班」に作る。

⁶ niyalma i：東洋本は niyalmai に合綴する。

-
- 7 beye : 東洋本は beyei に作る。
- 8 iditon : 東洋本は iditun に作る。
- 9 iditon : 東洋本は iditun に作る。
- 10 依底同 : 徐家匯本は「依氏同」に作る。
- 11 哈塞必亞斯 : 徐家匯本は「哈撒必亞斯」に作る。
- 12 iditon : 東洋本は iditun に作る。
- 13 依底同 : 徐家匯本は「依氏同」に作る。
- 14 蘇布耳 : 徐家匯本は「穌布耳」に作る。
- 15 romemtiyeser : 東洋本は romemtiyedzer に作る。
- 16 厄尼亞他 : 徐家匯本は「厄里亞他」に作る。
- 17 耶蘇巴加撒 : 徐家匯本は「耶穌巴加撒」に作る。
- 18 莫耳亞弟 : 徐家匯本は「莫耳落弟」に作る。
- 19 abka i ejen : 東洋本は deus に作る。
- 20 abkai ejen : 東洋本は deus に作る。
- 21 依底同 : 徐家匯本は「依氏同」に作る。
- 22 ni : 東洋本は i に作る。
- 23 依底同 : 徐家匯本は「依氏同」に作る。
- 24 他們同他們的兄有有二百八十八人 : 徐家匯本は「他們同他們的弟兄有二百八十八人」に作る。
- 25 或大或小 : 徐家匯本は「或大小」に作る。
- 26 tara : 東洋本は dara に作る。
- 27 依底同 : 徐家匯本は「依氏同」に作る。
- 28 他子、他弟兄 : 徐家匯本は「他、他子、他弟兄」に作る。
- 29 的 : 徐家匯本はこの一字を欠く。
- 30 他子、他弟兄 : 徐家匯本は「他、他子、他弟兄」に作る。
- 31 他子、他弟兄 : 徐家匯本は「他、他子、他弟兄」に作る。
- 32 共 : 徐家匯本はこの一字を欠く。
- 33 他子、他弟兄 : 徐家匯本は「他、他子、他弟兄」に作る。
- 34 他子、他弟兄 : 徐家匯本は「他、他子、他弟兄」に作る。
- 35 他子、他弟兄 : 徐家匯本は「他、他子、他弟兄」に作る。
- 36 他子、他弟兄 : 徐家匯本は「他、他子、他弟兄」に作る。
- 37 他子、他弟兄 : 徐家匯本は「他、他子、他弟兄」に作る。
- 38 adzarahel : 東洋本は adzarehel に作る。
- 39 他子、他弟兄 : 徐家匯本は「他、他子、他弟兄」に作る。
- 40 哈墨必亞斯 : 徐家匯本は「哈撒必亞斯」に作る。
- 41 他子、他弟兄 : 徐家匯本は「他、他子、他弟兄」に作る。徐家匯本はこの後に「共十二人的籤、第十三是穌巴耳、他、他子、他弟兄」を有する。
- 42 他子 : 徐家匯本は「他、他子」に作る。
- 43 他子、他弟兄 : 徐家匯本は「他、他子、他弟兄」に作る。
- 44 gananiyas : 東洋本は hananiyas に作る。
- 45 他子、他弟兄 : 徐家匯本は「他、他子、他弟兄」に作る。
- 46 yesbakangsa : 東洋本は yesbakassa に作る。
- 47 耶蘇巴加撒 : 徐家匯本は「耶穌巴加撒」に作る。

-
- 48 他子、他弟兄：徐家匯本は「他、他子、他弟兄」に作る。
- 49 第八籤：徐家匯本は「第十八」に作る。
- 50 他子、他弟兄：徐家匯本は「他、他子、他弟兄」に作る。
- 51 他子、他弟兄：徐家匯本は「他、他子、他弟兄」に作る。
- 52 他子、他弟兄：徐家匯本は「他、他子、他弟兄」に作る。
- 53 是：徐家匯本はこの後に「是」を有する。
- 54 他子、他弟兄：徐家匯本は「他、他子、他弟兄」に作る。
- 55 他子、他弟兄：徐家匯本は「他、他子、他弟兄」に作る。
- 56 籤：徐家匯本はこの一字を欠く。
- 57 他子、他弟兄：徐家匯本は「他、他子、他弟兄」に作る。
- 58 他子、他弟兄：徐家匯本は「他、他子、他弟兄」に作る。
- 59 asarehel：東洋本は asarela に作る。
- 60 osiyel：東洋本は odziyel に作る。
- 61 依斯肋黒：徐家匯本は「依斯肋拉」に作る。
- 62 亜撒肋黒耳：徐家匯本は「亞撒肋拉」に作る。
- 63 maselemiya：東洋本は meselemiya に作る。
- 64 maselemiya：東洋本は meselemiya に作る。
- 65 匝加里亜斯：徐家匯本は「匝里亞斯」に作る。
- 66 亜底黒耳：徐家匯本は「亞氏黒耳」に作る。
- 67 sabtiyas：東洋本は dzabadiyas に作る。
- 68 厄拉莫：徐家匯本は「厄拉黙」に作る。
- 69 約哈南：徐家匯本は「給哈南」に作る。
- 70 阿柏得多黙：徐家匯本は「阿栢得多黙」に作る。
- 71 阿弟尼：徐家匯本は「厄弟尼」に作る。
- 72 阿栢得：徐家匯本は「阿栢得」に作る。
- 73 eljiu：東洋本は eliu に作る。
- 74 阿栢得多黙：徐家匯本は「阿栢得多黙」に作る。
- 75 父子們：徐家匯本は「父子」に作る。
- 76 maselemiya：東洋本は meselemiya に作る。
- 77 阿栢得多黙：徐家匯本は「阿栢得多黙」に作る。
- 78 塞莫里：徐家匯本は「塞黙里」に作る。
- 79 sakariyas：東洋本は dzakariyas に作る。
- 80 他栢里亜斯：徐家匯本は「他栢里亞斯」に作る。
- 81 dasa：東洋本は da sa に分綴する。
- 82 阿栢得多黙：徐家匯本は「阿栢得多黙」に作る。
- 83 i：東洋本はこの一語を欠く。
- 84 塞豁黙：徐家匯本は「塞費黙」に作る。
- 85 ni：東洋本は i に作る。
- 86 leweida sa：東洋本は leweidasa に合綴する。
- 87 南門：徐家匯本はこの後に「天天」を有する。
- 88 雙：徐家匯本はこの後に「的」を有する。
- 89 boode：東洋本は boo de に分綴する。

- 90 ejen : 東洋本はこの後に deus を有する。
- 91 熱耳宋尼 : 徐家匯本はこの後に「耶希耶里」を有する。
- 92 黒柏隆 : 徐家匯本は「黒栢隆」に作る。
- 93 阿漆黒耳 : 徐家匯本は「阿漆哈耳」に作る。
- 94 蘇巴黒耳 : 徐家匯本は「穌巴黒耳」に作る。
- 95 約拉莫 : 徐家匯本は「約拉默」に作る。
- 96 達未 : 徐家匯本は「達味」に作る。
- 97 各支派 : 徐家匯本は「各派」に作る。
- 98 多有先知者撒木耳 : 徐家匯本はこの前に「這物内」を有する。
- 99 israyel : 東洋本は israel に作る。
- 100 後代 : 徐家匯本は「民」に作る。
- 101 黒柏隆 : 徐家匯本は「黒栢隆」に作る。
- 102 israyel : 東洋本は israel に作る。
- 103 tondo i : 東洋本は tondo i に合綴する。
- 104 他 : 徐家匯本は「也」に作る。
- 105 子 : 徐家匯本は「旨」に作る。
- 106 黒柏隆 : 徐家匯本は「黒栢隆」に作る。
- 107 booi : 東洋本は booi に分綴する。
- 108 達未 : 徐家匯本は「達味」に作る。
- 109 abkai ejen : 東洋本は deus に作る。
- 110 ni : 東洋本は i に作る。
- 111 達味 : 徐家匯本はこの前に「王」を有する。
- 112 二族半的人 : 徐家匯本はこの後に「誠心欽崇陡斯、事奉國王」を有する。
- 113 booi : 東洋本は booi に分綴する。
- 114 接着 : 徐家匯本は「按着」に作る。
- 115 阿栢得多默 : 徐家匯本は「阿栢得多默」に作る。
- 116 booi : 東洋本は booi に分綴する。
- 117 每瑟 : 徐家匯本は「塞每」に作る。
- 118 肋味 : 徐家匯本は「肋未」に作る。
- 119 israyel : 東洋本は israel に作る。
- 120 ni : 東洋本は i に作る。
- 121 uyuci : 東洋本は ujuci に作る。
- 122 耶蘇栢哈默 : 徐家匯本は「耶穌波哈默」に作る。
- 123 ašellot : 東洋本は mašellot に作る。
- 124 biyade : 東洋本は biya de に分綴する。
- 125 yeser : 東洋本は yedzer に作る。
- 126 biyade : 東洋本は biya de に分綴する。
- 127 biyade : 東洋本は biya de に分綴する。
- 128 biyade : 東洋本は biya de に分綴する。
- 129 火耳太 : 徐家匯本は「火耳泰」に作る。
- 130 israyel : 東洋本は israel に作る。
- 131 dasa : 東洋本は da sa に分綴する。

-
- 132 厄里耶則耳：徐家匯本は「厄里耶匝耳」に作る。
- 133 kamuwen：東洋本は kamuwel に作る。
- 134 撒法的亞斯：徐家匯本は「撒法弟亞斯」に作る。
- 135 耶蘇瑪亞斯：徐家匯本は「耶穌瑪亞斯」に作る。
- 136 查費大里的族長：徐家匯本は「奈費大里族的長」に作る。
- 137 odzakiu：東洋本は odzasiu に作る。
- 138 dzahariyas：東洋本は dzakariyas に作る。
- 139 瑪那斯半族的長：徐家匯本はこの前に「那」を有する。
- 140 柏尼亞明：徐家匯本は「栢尼亞明」に作る。
- 141 israyel：東洋本は israel に作る。
- 142 dasa：東洋本は da sa に分綴する。
- 143 依斯耶耶耳：徐家匯本は「依斯拉耶耳」に作る。
- 144 segi：東洋本は se ci に分綴する。
- 145 故：徐家匯本は「因」に作る。
- 146 aliha：東洋本は aljaha に作る。
- 147 ni：東洋本は i に作る。
- 148 的：徐家匯本はこの一字を欠く。
- 149 adzamot：東洋本は adzemot に作る。
- 150 垂底耶耳：徐家匯本は「亞氏耶耳」に作る。
- 151 的：徐家匯本はこの一字を欠く。
- 152 booi：東洋本は boo i に分綴する。
- 153 匝柏弟亞斯：徐家匯本は「匝栢弟亞斯」に作る。
- 154 ilhato：東洋本は ilhatu に作る。
- 155 駱駝：徐家匯本はこの後に「群」を有する。
- 156 是：徐家匯本はこの後に「依斯瑪耶耳族」を有する。
- 157 maronat：東洋本は meronat に作る。
- 158 yedzis：東洋本は yadzis に作る。
- 159 手：徐家匯本は「首」に作る。
- 160 yoktan：東洋本は yonatan に作る。
- 161 百學：徐家匯本は「博學」に作る。
- 162 ni：東洋本は i に作る。
- 163 ni：東洋本は i に作る。
- 164 庫塞：徐家匯本は「庫賽」に作る。
- 165 ni：東洋本は i に作る。
- 166 耶蘇玻哈莫：徐家匯本は「耶穌玻哈默」に作る。
- 167 耶蘇巴哈莫：徐家匯本は「耶穌巴哈默」に作る。
- 168 匝柏弟耳：徐家匯本は「匝栢弟耳」に作る。
- 169 niyalma i：東洋本は niyalmai に合綴する。
- 170 hasahel：東洋本は hadzahel に作る。
- 171 那柏奈耳：徐家匯本は「亞伯奈耳」に作る。